



## Мученик Сава Стратилат і з ним 70 воїнів



Мученик Сава походив з Готфського племені. Своєю хоробрістю він досяг високого чину воєводи-стратилата і служив при імператорі Авреліані (270 - 275).

З юності Сава був християнином і старанно слідував заповідям Христа, допомагав неможливим, відвідував у темницях ув'язнених християн. За чисте і добродійне життя святий отримав від Господа дар чудотворення й Іменем Христа зціляв хворих, виганяв бісів. Коли імператор дізнався, що святий Сава християнин, він зажадав від нього зречення.

Мученик скинув військовий пояс і підтвердив, що не залишить свою віру. Його били, опалювали свічками, кинули в казан зі смолою, але мученик залишався неушкодженим. Бачачи його муки, в Христа увірували 70 воїнів, яких тут же усікли мечем. Святого Саву кинули до в'язниці.

Опівночі під час молитви мученикові з'явився Христос і осяяв світлом Своєї Слави. Спаситель наказав йому не боятися, але бадьоритись. Укріплений, мученик Сава переніс на ранок нові муки і був втоплений у річці (+ 272).

## Saint Sabbas Stratelates



Saint Sabbas Stratelates came from a Gothic tribe. For his bravery he attained the high rank of military commander or “stratelates,” and he served under the Roman emperor Aurelian (270-275).

From his youth, Sabbas was a Christian and he fervently followed the commands of Christ. He helped the needy, and visited Christians in prison.

Because of his pure and virtuous life the saint received from the Lord the gift of wonder-working, healing the sick and casting out demons in the name of Christ.

When the emperor learned that Saint Sabbas was a Christian, he demanded that he apostasize.

The martyr threw down his military belt and declared that he would not forsake his faith.

They beat him, burned him with torches, and threw him into a cauldron with tar, but the martyr remained unharmed.

Looking on at his torments, seventy soldiers came to believe in Christ. They were beheaded by the sword. Saint Sabbas was thrown in prison.

At midnight, while he was praying, Christ appeared to the martyr and shone on him the light of His Glory. The Savior bade him not to fear, but to stand firm.

Encouraged, the Martyr Sabbas underwent new torture in the morning, and was drowned in a river in 272.

# АПОСТОЛ

## **3 Діянь Святих Апостолів Читання.**

**(р. 9, в. 32 – 42)**

Браття; І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді.

Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, - він розслаблений був.

І промовив до нього Петро: „Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам!” І той зараз устав...

І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа.

А в Йопії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила.

І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці.

А що Лідда лежить недалеко Йопії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: „Не гайся прибути до нас!”

І, вставши, Петро пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була.

Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: „Тавіто, вставай!” А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра...

Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її.

А це стало відоме по цілій Йопії, і багато-хто в Господа ввірували.

# ЄВАНГЕЛІЯ

## Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 5: 1 – 15)

Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов.

А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ґанків.

У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено.

Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу.

А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим.

Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: *„Хочеш бути здоровим?“*

Відповів йому хворий: *„Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить“.*

Говорить до нього Ісус: *„Уставай, візьми ложе своє – та й ходи!“*

І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє – та й ходив. Того ж дня субота була,

тому то сказали юдеї вздоровленому: *„Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого“.*

А він відповів їм: *„Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє – та й ходи“.*

А вони запитали його: *„Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє – та й ходи?“*

Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці.

Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: *„Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого!“*

Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

## **EPISTLE**

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 9, v. 32 – 42)**

Brethren;

Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda.

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed.

And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and made your bed." Then he arose immediately.

So all who dwelt in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did.

But it happened in those days the she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room.

And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them.

But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 5: 1 – 15)**

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, *“Do you want to be made well.”*

The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, *“Rise, take up your bed and walk.”*

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, *‘Take up your bed and walk.’*”

Then they asked him, “Who is the Man who said to you, *‘Take up your bed and walk?’*”

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, *“See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.”*

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.



## Церковний Календар



## Church Calendar

### ТРАВЕНЬ

- 6 св. Юрія Переможця
- 7 Неділя Розслабленого
- 10 Акафист до Пресв. Богородиці
- 11 Неділя Самарянки
- 17 Акафист до св. Андрія
- 21 Неділя Сліпородженого
- 24 Акафист до св. Михаїла
- 25 Вознесіння Господнє
- 28 Неділя Отців 1-го Собору
- 31 Акафист до Покрови П. Б.

### MAY

- St. George
- Sunday of the Paralytic
- Akathist to the Theotokos
- Sunday of the Samaritan Woman
- Akathist to St. Andrew
- Sunday of Blind Man
- Akathist to St. Michael
- Ascension of Our Lord
- Sunday of the 1st Council Fathers
- Akathist to Theotokos Protection

### ПЕРША СПОВІДЬ

субота, 27-го травня о 7:00 год. веч.

### FIRST CONFESSION

Saturday, May 27 @ 7:00 pm

### З твоїм Днем Матусю!



### Концерт до Дня Матері

Неділя, 14-го травня

- після св. Літургії
- запишіть своїх дітей, щоб узяти участь

### Mother's Day Concert

Sunday, May 14

- after the Divine Liturgy
- sign your children up to participate

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

7	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
14	Концерт до Дня Матері	Mother's Day Concert
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Немає Недільної Школи	No Sunday School
21	Немає Співдружжя!	No Fellowship!
23	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Перша Сповідь о 7:00 год. веч.	First Confession @ 7:00 pm
28	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
30	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на червень - Information & activities for June

4	Щорічний парафіяльний пікнік	Annual Parish Picnic
6	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
11	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
11	Парафіяльний турнір з гольфу	Parish Golf Tournament
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)